

## Abschlussbericht Hartmannbundstipendium 2022

Ich heiße Binh Duong Thai und komme ursprünglich aus Vietnam. Ich bin in Deutschland seit 6 Jahren und seit dem Wintersemester 2017/2018 bin ich Humanmedizinstudent an der Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg. Im Jahr 2022 wurde ich durch das Hartmannbundstipendium der Friedrich-Thieding-Stiftung finanziell gefördert, das Studierende der Humanmedizin mit besonders guten Leistungen und bemerkenswerten sozialpolitischen Engagements in der Studiausbildung unterstützt. Im Rahmen dieses Berichtes möchte ich mich bei Hartmannbund für den Erhalt des Stipendiums sowie für die Möglichkeit der Teilnahme an den damit verbundenen Veranstaltungen herzlich bedanken. Mithilfe dieser Unterstützung konnte ich 2022 meinen Horizont in vielen Bereichen erweitern, die ich in den folgenden Abschnitten vorstellen möchte.



### *Triaphon-Projekt*

Als Student mit Migrationshintergrund habe ich seit dem Anfang meines Aufenthalts in Deutschland die sprachliche Barriere bei der Durchführung vieler Alltagstätigkeiten selbst erlebt, die besonders häufig bei dem Kontakt mit medizinischen Dienst wegen der Komplexität der medizinischen Sprache auftreten. Diese sprachliche Barriere könnte vor allem in medizinischer Akutsituationen gefährlich sein, in denen eine vollständige schnelle Anamnese gravierenden Einfluss auf die ärztliche Weiterbehandlung hat. Triaphon ist ein soziales Projekt mit dem Ziel, die medizinische Versorgung von Patienten mit Sprachbarriere zu verbessern. Dabei handelt es sich um einen telefonischen 24h-Übersetzungsdienst für Krankenhäusern und medizinischen Einrichtungen, bei dem ich seit 2019 als Dolmetscher für Deutsch-Vietnamesisch engagiere. Meine Hauptaufgabe besteht daraus, Arzt-Patienten-Gespräche sowohl in stationären als auch in ambulanten Settings zu übersetzen, in denen die Patienten nicht genügend Deutschkenntnisse besitzen, um die ärztlichen Prozeduren zu nachvollziehen. Außerdem dolmetsche ich auch organisatorische Gespräche in Flüchtlingsunterkünften sowie in Sozialämtern, in denen Menschen mit sprachlichem Kommunikationsproblem besonders sofortige Unterstützung brauchen. Mithilfe des Hartmannbundstipendiums konnte ich 2022 monatlich im Durchschnitt 150 Stunden für den Bereitschaftsdienst des Triaphon-Projekts verbringen und zahlreiche Notfälle rechtzeitig unterstützen. Darüber hinaus habe ich im anfangs 2022 an der Veranstaltung TRIAPHONALE teilgenommen, in der die deutschlandweiten Triaphon-Gesellschaften sich treffen und im Rahmen spannender Workshops Erfahrungen des Themas Sprachmittlung miteinander austauschen.

### *HYKIST-Projekt*

In den COVID-Pandemie-Zeiten hat die sogenannte Telemedizin in unserem Versorgungssystem zunehmende Rolle genommen, da persönlicher Kontakt zwischen

Menschen streng eingeschränkt war. In dem sozialen Projekt HYKIST wird ein hybrides Gesamtsystem entwickelt, das die menschliche Übersetzungsleistung durch eine künstliche Intelligenz (KI) in der medizinischen Versorgung von nichtdeutschsprachigen Patienten zu unterstützen. Dabei sollten Technologien aus der automatischen Spracherkennung und maschinellen Übersetzung eingesetzt werden, um menschlichen Sprachmittlern bei der Übersetzung von medizinischen Sachverhalten und Fachtermini zu helfen. In der ersten Phase dieses Projekts hatte ich die Aufgabe, Übersetzungsprozesse für das „Lernen“ der KI in unterschiedlichen Situationen zu stimulieren. In der nächstkommenden Phase ab 2023 sollten bestimmte Schemata vorgestellt werden, in denen das Assistenzsystem zusammen mit einem menschlichen Sprachmittler zur Übersetzung arbeitet, um das KI-System in unserem Medizinsystem letztendlich integrieren zu können.

#### *Tätigkeit für die studentische Gesellschaft*

Neben der Beschäftigung mit dem Thema Telemedizin engagiere ich auch seit 2019 als Tutor und seit 2021 als Heimsprecher in der Heidelbergen Wohnheimgesellschaft Römerstraße freiwillig. Meine ehrenamtlichen Aufgaben sind, die Sauberkeit des Wohnheims aufrechtzuhalten, die Nutzung der Gemeinschaftsräume zu organisieren und die Interaktion zwischen Studenten sowie deren Wohlbefinden zu verbessern. Mir ist es wichtig, das harmonische Leben zwischen den Studenten aufrechtgehalten wird. Hinzu kommt, dass ich ein freiwilliges Mitglied des Organisationsteams der Gruppe „Vietnamesische Studenten in Heidelberg“ bin. Seit fünf Jahren bin ich an der Organisation für das gemeinsame Treffen von allen vietnamesischen Studenten in Heidelberg beteiligt, damit wir uns über den aktuellen Stand unseres Lebens in Heidelberg gegenseitig informieren und das Heimweh gemeinsam abnehmen können. Schließlich habe ich im Jahr 2022 mehreren Artikeln über den Weg zur Ausbildung in Deutschland auf unterschiedlichen online non-profit-Plattformen geschrieben, damit vietnamesische Schüler einen klaren Überblick über das Studium und das studentische Leben in Deutschland im Internet finden können.

#### *Abschließende Worte*

Im Anschluss möchte ich mich für die Unterstützung durch das Hartmannbundstipendium im Jahr 2022 nochmal bedanken, das mir ermöglicht hat, mein Studium in diesem Zeitraum vielfältiger zu gestalten. Ich wünsche alle studentische Mitglieder des Hartmannbunds viel Erfolg im Studium sowie in der weiteren Ausbildungszeit.

Heidelberg, den 01.01.2023

Binh Duong Thai